



NBA02

Tags	BASKETBALL NBA
WORDS	Jordanaires ; SWING ; MOMENTUM ; 35 percent shooting ; OUT-SCORING ; OUT-REBOUND ; OUT-RUN ; FAST BREAK ; OFFENSIVE STRATEGY ; CHERRY ; DEFENCE ; TRADEMARK ; DRILL A JUMPER ; DRAIN A 15-FOOT JUMPER ; SANDWICH ; DUNK ; SWOOP DOWN ; LOWER BOWL ; DROPPINGS ; DETHRONE ; DOORMAT ; LEAGUE ; GLORY ; MAKE NO MISTAKE ; MUSTER/SUMMON ; VINTAGE ; SYN

▼ Richard Hamilton, one of the so-called "Jordanaires", scored 11 points in a 13-0 game-tying run that swung the momentum as the Wizards won Saturday night's home opener 90-76 victory over the undermanned Philadelphia 76ers.

周六晚间，Jordan搭配小组之一的 Richard Hamilton在一波13比0的攻势中独得11分，不但追平了比数而且逆转了全队气势；魔法师队以 90 比 76 力克费城 76人队获得主场首胜。

1. Jordanaires：「Jordinares」1950 及1960 年间著名的「咻比嘟哇」合音团体，曾经为「猫王」Elvis Presley及其他天王歌星合音。Jordan在 NBA 当然是天王球星，他的队友也自然像是在陪衬他。「Jordanaires」与「Jordinares」只有一个字母之差，无怪乎队友被戏称为「Jordanaires」了。
2. run：【名词】连续(的得分)；「小高潮」。其他用法：a long run (of a movie)（某电影）连续放映；a run of wet weather连绵不断的雨天；a good run at play 比赛连胜。
3. swung the momentum：逆转了全队气势。swung是 swing 的过去式及过去分词，是「使改变方向、使回转」的意思。Momentum在物理、力学上是「动量」的意思，引伸的意思为「气势」。
 - a. SWING：摇摆；转向
 - i. ★ [intransitive , transitive] to move backwards or forwards or from side to side while hanging from a fixed point; to make sth do this （使）摆

动，摇摆，摇荡

◆ His arms swung as he walked. 他边走边摆着双臂。

◆ As he pushed her, she swung higher and higher (= while sitting on a swing). 随着他推她，她在秋千上越荡越高。

b. MOMENTUM : 动量；势头

4. **GAME-TYING** : TYING ⇒ tie To fasten or secure(使固定) with or as if with a cord (软线；细绳), rope (绳索；粗绳), or strap (皮带；绳子) :

系，栓：用或像用绳、索或带子拴住或绑住：

tied the kite to a post; tie up a bundle. 把风筝拴到柱子上；捆成一束

▼ The Nets made up for 35.5 percent shooting from the field by **outscore** Charlotte 31-9 on the **fast break** and 27-17 on **second-chance points** .

在第二节比赛中，纽泽西网队投篮命中率只有 35.5%，但是利用快攻取得 31 比 9 的优势，同时在「补篮」上也有 27 比 17 的优势。

1. **outscore** : (甲队)得分超过(乙队)。类似的字还有**out-rebound** : (甲队)篮板球多於(乙队)；**out-run** : (甲队)体力胜过(乙队)。

a. REBOUND : 反弹；篮板球

2. fast break : 快攻。

a. Fast break is an **offensive strategy**(进攻策略) in basketball and handball (手球) . In a fast break, a team attempts to move the ball up court and into scoring position as quickly as possible, so that the defense is outnumbered and does not have time to set up. There are various styles of the fast break and the fast break attack is the best method of providing action and quick scores. A fast break may **result from** (起因于) cherry (樱桃；樱花树) picking. (摘樱桃)

3. **second-chance points** : 进攻的一方首次投篮没进，抢到进攻篮板球得到二度投篮的机会「补篮」得分。

▼ "Defense was the key tonight," said Grant Hill. "Defense is our **trademark**. We wanted to come in and shut them down defensively. When we play D, we win."

Grant Hill说：「今晚球赛胜利的关键在於防守成功。防守是本队的招牌注册商标。我们本来就是想在比赛中发挥防守神攻不让对方得分。如果我们全力防守，就会胜利。」

1. key : 关键。

2. D：防守defense的第一个字母大写。

3. TRADEMARK：

- a. Abbr. 缩写 TM A name, symbol, or other device identifying a product, officially registered and legally restricted to the use of the owner or manufacturer.

缩写 TM商标，牌号：标明产品的名字、符号或其它设计，经过正式注册，并只合法地限于其拥有者或制造商使用

- b. A distinctive characteristic by which a person or thing comes to be known: 标志，特征：显著的特征，使一个人或事物为人所知：
the shuffle and snicker that became the comedian's trademark. 搅和与窃笑成为喜剧演员的标志

▼ Grant scored six straight points on mid-range jumpers... McGrady drilled a jumper... Chris Mihm drained a 15-foot jumper.

Grant以中距离跳投连续得六分...McGrady跳投得分...Chris Mihm於距篮框15尺处跳投得分。

1. mid-range jumpers：中距离跳投，另一种说法是 perimeter shot-perimeter是「周围、周边」的意思。
2. drilled a jumper：drilled是「钻(洞)」的意思，把球投入篮框就像是球「钻入」篮框一样。
3. drained a 15-foot jumper：drained本是「液体从管道流出去」的意思。球投入篮後从篮网底落下，像就像是球从没有底的篮子漏出去一样。

▼ But Darrell Armstrong sandwiched two 3-pointers around McGrady's dunk.

但是在 Darrell Armstrong 投入两个三分球之间，McGrady有一次灌篮。

1. sandwiched：三明治是两片面包「夹」汉堡、火腿等...，将...「夹」入(两个三分球)之间，两个「夹」字都可以用 sandwich 这个字。路边有背着「夹」在身体的胸前与背後游街做「活动广告牌」的人，叫做 sandwich man。

- a. SANDWICH：把... 加在中间；

▼ The bird swooped down on the Cavs as they took the court, buzzed fans in the lower bowl and left some droppings on the floor in the first quarter.

在比赛的第一节中克里夫兰骑士队进攻时，一只鸟从空中迅速飞扑下来，掠过坐在体育馆下层的观众头顶，并在球场地板上留下一堆鸟粪。

1. buzzed : 【动词】除了当「嗡嗡作响」的意思之外，也有低飞而过的意思。在航空表演中，飞机常以低飞(引擎会发出「嗡嗡」声)作信号或表示欢迎。

a. To make a low droning (嗡嗡声) or vibrating (振动；抖动) sound like that of a bee. 嗡嗡叫：象蜜蜂一样发出低沉的嗡嗡声或振动音

2. SWOOP : [intransitive] (+ adv./prep.) (of a bird or plane 鸟或飞机) to fly quickly and suddenly downwards, especially in order to attack sb/sth (尤指为了袭击) 向下猛冲，俯冲 SYN dive —>◆ The aircraft swooped down over the buildings. 飞机俯冲到那些建筑物上方。

3. lower bowl : 许多体育馆，中间低而四周有座位，看起来像个碗似的。lower bowl就是指接近「碗底」的数排座位。

4. droppings : 动物的粪便。狗的粪便叫做 dog droppings, dog shit是粗话，一般不宜使用。通常会用复数形 droppings 而不用单数形 dropping。

▼ Pacers use late 17-1 run to dethrone Kings.

印地安纳溜马队后来打出一波 17 比 1 的攻势击败沙加缅度国王队。

1. dethrone : throne是「王位」，de-有「去除」之意。dethrone就是「推翻王位」。打败「国王队」不就是「推翻国王」吗？

a. THRONE : 宝座；王位

▼ We don't want to be the doormats of everybody else in the league.

我们不想成为NBA联盟中(其他)各队的「垫背」。

1. doormats : 洋人一般在进入室内时是不脱鞋的；为了怕把室内弄得太脏，主人会在门前摆一块「擦鞋垫」doormat以便清除鞋底泥垢，引申的意思就是「被踩在脚底」的一支队伍。

a. DOORMAT : 门垫；擦鞋垫

2. 原文中在 everybody 之後没有加上 else一字，是错误的。"everybody" in the league 包括自己本身这一队，可是自己不能把自己踩在脚底下，所以应该剔除表示本身这一队。改成 "everybody else" 就不包括自己本身这一队了。

3. league : 联赛；联盟

▼ While the legs aren't quite what they were during the glory years, make no mistake: Jordan still has the fire.

虽然已不复当年勇，但是大家要明白：Jordan仍然还是有「火力」的。

1. "While the legs aren't quite what they were during the glory years." 直译是：虽然他的两条腿已不似当年他叱咤风云时代的两条腿，套句中国的俗语来说，就是「好汉不复当年勇」。

a. GLORY : 荣誉；光荣

2. **make no mistake** : 确确实实；一点儿也不错；强调语气的用法。

▼ Jordan **mustered** some vintage moves and a dunk out of his 38-year-old body.
Jordan以38岁之躯拿出他当年的身手和灌篮的本事。

1. vintage : 古老的，陈旧的。经典的；

a. the wine that was produced in a particular year or place; the year in which it was produced 特定年份（或地方）酿制的酒；酿造年份

◆ the 1999 vintage *1999 年酿制的葡萄酒

▼ **Vintage poster (海报) with vintage camera, pretty women and retro car, torn (撕碎；撕裂) newspaper background.** 带有复古的摄像机，美女和复古车，和旧报纸背景的复古海报



2. moves : (各种篮球上如运球过人、投篮、抢篮板球、「盖火锅」、抄截...的)动作。

3. muster : 鼓起 (勇气) ; 激起

- a. [transitive] mustersth (up) to find as much support, courage, etc. as you can 找寻, 聚集, 激起 (支持、勇气等) SYN **summon** (召唤 ; 鼓起)

◆ We mustered what support we could for the plan. 我们极尽所能为这项计划寻求支持。

- b. **SYN** : synonym—a word or expression that has the same or nearly the same meaning as another in the same language 同义词